



Некоторые особенности фразеологических единиц

¹ Н.О. Садиева, ² Ш. Тойирова

¹ Старший преподаватель, СамГИИЯ

² Магистрант 2-курса СамГИИЯ

E-mail: gulomjonterdu@internet.ru

Received 22nd February 2020, Accepted 12th March 2021, Online 31th March 2021

Abstract: Отличаются же эти фразеологизмы структурно-семантическими моделями. Фразеологизмы *As old as Adam*, *since Adam was a boy*, *When Adam delved and Eve span who was then a gentleman?* образно выражают не только идею о давности событий, но и соотносят эти события с фактом сотворения мира, очевидцев которого не было и точную дату которого установить невозможно.

Keywords: Фразеологизмы, тесной связи, выбор приемов, культурно-исторические и стилистические аспекты, структурно-семантическими моделями, специальных знаний, структурно-семантические модели, фразеологического значения или коннотации.

1.0 Introduction

Фразеологическое значение нельзя рассматривать как простую механическую сумму составляющих его компонентов. Это целая микросистема, все элементы которой находятся в тесной связи и взаимодействуют между собой, что, в свою очередь, влияет на выбор приемов и способов перевода. Отсюда вытекает первостепенная задача переводчика - уметь распознать и анализировать фразеологические единицы в тексте и отличать устойчивое

сочетание от переменного. В разных языках существуют национально-культурные отличия между близкими по смыслу фразеологическими единицами. Зачастую совпадая по смыслу, они выражают разные эмоции и по-разному окрашены стилистически. Поэтому переводчик должен обладать не только знанием обоих языков, но и быть способным анализировать культурно-исторические и стилистические аспекты оригинального текста, сопоставляя их с возможностями переводящего языка и культуры. Важнейшим литературным источником фразеологизмов является Библия. Ведь она являлась наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиомов) вошли в английский язык со страниц Библии.

Мотивационная модель «представление о давности событий по ассоциации с неким давним событием» лежит в основе образной структуры данных фразеологизмов, и, в частности, связана с их внутренней формой. Внутренняя форма первых трех фразеологизмов соотносится с Библией, а именно, с историей сотворения мира, образами первых людей Адама и Евы, двух

последних – с конкретными историческими фактами: царствованием английской королевы Анны и жизнью героя Троянской войны Гектора. Так или иначе, они все передают представление о далеком прошлом.

Отличаются же эти фразеологизмы структурно-семантическими моделями. Фразеологизмы *As old as Adam*, *since Adam was a boy*, *When Adam delved and Eve span who was then a gentleman?* образно выражают не только идею о давности событий, но и соотносят эти события с фактом сотворения мира, очевидцев которого не было и точную дату которого установить невозможно. ФЕ *When queen Anne was alive* называет конкретный, хотя и весьма отдаленный от нас период истории Англии (царствование королевы Анны, т. е. XVIII век). *Since Heck was a rip* относит нас во времена, предшествующие Троянской войне, а именно, во время детства Гектора. Эти отличия определяют семантические особенности указанных единиц: оттенки их значений (например, градацию признака «давность»), а также специфику коннотации и степень их мотивированности.

Так, структурно-семантическая модель «*when/ since smb was alive/young etc.*», передающая представление о давнем, но все-таки конкретном событии, которое произошло в определенное время», лежит в основе образной структуры фразеологизмов *When queen Anne was alive* и *since Heck was a rip* и содержит имплицитный компонент «достоверность» (в отличие от структурно-семантической модели ФЕ с антропонимом *Adam*). С другой стороны, указанные ФЕ библейского происхождения, значения которых содержат признак «неопределенное время», обладают большей степенью мотивированности, чем, например, выражение *Since Heck was a rip*, «расшифровка»

значения которого требует специальных знаний. Кроме того, данный фразеологизм, включающий слова-компоненты *Heck* (уменьшит. от *Hector*) и *rip* (щенок), имеет шуточный оттенок. Теперь рассмотрим ряд английских фразеологизмов, образно выражающих значение «теплые, нежные межличностные отношения»: *Darby and Joan* (счастливая пожилая супружеская чета), *Every Jack has his Gill/ Jill* (для всякого Джека найдется своя Джилл, у каждого голубя своя горлица), *Jack and Gill / Jill* (парень и девушка, влюбленная парочка), *Platonic friendship / affection / love* (платонические отношения, платоническая любовь). Лежащая в их основе мотивационная модель «представление о любви в межличностных отношениях по ассоциации с отношениями литературных персонажей» в основном определяется символическим значением компонентов-антропонимов. Внутренняя форма этих фразеологизмов соотносится с именами героев баллады Г. Вудфола «Дарби и Джоан» (*Darby and Joan*), влюбленных национального английского фольклора *Jack and Jill*, а также с именем древнегреческого философа Платона (427–348 до н. э.), который в своем сочинении «Пир» развил мысль о высоких, сугубо духовных отношениях между людьми.

Проанализировав же структурно-семантические модели, можно заключить, что особенности значения данных ФЕ также определяются словами-антропонимами, а именно экстралингвистической информацией, связанной с ними. Так, фразеологизм *Darby and Joan*, олицетворяющий любовь и верность двух пожилых супругов, испытанную временем, фактически немотивирован в современной культуре, так как символическое значение компонентов *Darby* и *Joan* неразрывно связано с вышеназванной балладой и не эксплицируется

без знания первоисточника. Напротив, структурно-семантические модели ФЕ с компонентами Jack и Gill (Jill) достаточно прозрачны сами по себе, в особенности в случае поговорки *A good Jack makes a good Gill*, которая характеризует добрые отношения в браке, основанные на взаимной любви и терпимости. Этому способствует и предикативная синтаксическая структура, и буквальное значение прототипа («добродетель одного хорошего человека определяет добродетель другого»), и, конечно, символизм имен Jack и Gill (Jill), традиционно используемых в англоязычной культуре для обозначения влюбленных или супругов. Очень интересна мотивационная модель ФЕ с компонентом-антропонимом, которые образно передают значение «превзойти какого-либо человека, олицетворяющего некое качество»: *to out-Herod Herod* (превзойти самого Ирода в жестокости и порочности), *to out-Zola Zola* (превзойти Золя в натурализме), *to out-Joseph Joseph* (превзойти Иосифа Прекрасного по части скромности и целомудрия) и др. Она опирается, с одной стороны, на общеизвестное аллегорическое значение антропонима (Ирод – символ бесчеловечной жестокости, Иуда – символ предательства), а с другой стороны, на деривационную модель *out- + verb*, служащую для образования глаголов со значением «оказаться больше, сильнее, умнее и т. д. кого-либо». Первым кодифицированным фразеологизмом, образованным по данной модели, был шекспиризм *to out-Herod Herod*. Модель оказалась столь продуктивной, что послужила основой для множества окказионализмов. Внутренняя форма подобных фразеологизмов всегда предполагает знание какого-либо общеизвестного события, литературного источника или исторической личности, что и определяет специфику

образности, фразеологического значения или коннотации в каждом конкретном случае. Для описания черт характера, свойств натуры и т. п. в английском языке часто используются фразеологизмы с антропонимами, которые служат обозначением человека в самом общем виде. Эту функцию могут выполнять широко распространенные английские имена Tom, Jack, John и др.: *Jack at a pinch* (человек, к услугам которого прибегают в крайности), *Johnny on the spot* (человек, который всегда готов действовать, палочка-выручалочка); *Jack out of office* (уволненный с работы) и др. Внутренняя форма такого фразеологизма соотносится с экстралингвистической ситуацией, послужившей основанием для данной номинации.

Итак, как видно из приведенных примеров, общность в построении мотивационного макрокомпонента исследованных фразеологизмов определяет их принадлежность к некой мотивационной модели, в то время как содержание их внутренней формы обычно раскрывают специфические признаки антропонима, входящего в конкретную ФЕ. При этом структурно-семантическая модель в каждом случае обуславливает особенности целостного обобщенно-переносного значения фразеологизма, в частности, его коннотации. Вопрос источников фразеологической коннотации и механизма ее формирования рассматривается в одном из последующих разделов. При этом используется инструментарий когнитивной семантики, а именно различные методики когнитивного моделирования, которые позволяют раскрыть суть создания обобщенно-переносного значения ФЕ на основе фразеологического образа и как особого сегмента этого значения – эмотивно-оценочного аспекта.

References

1. Бушуй А.М. Замена компонентов фразеологизмов как стилистический приём. (На материале английского языка) // Общественные науки. Языкознание. – Москва, 1977. - № 6. – С. 168-170.
2. Бушуй А.М. Принципы современной фразеологии // *Studia russica*. III. – Budapest, 1980. – С. 4-16.
3. Бушуй А.М. Заметки о фразеологической системности (словность, деривация, кодификация) // *Studia russica*.- IV.- Budapest, 1981.- С. 181-222.
4. Бушуй А.М. Проблематика теории речевой деятельности в интерпретации А.Е. Супруна // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. – Бишкек. 1999. - № 5-6. – С. 143-155.
5. Бушуй А.М. Типология семантических корреляций в немецком и английском языках // Олий мактабларда хорижий тилларни ўргатишнинг лингвистик ва услубий муаммолари. – Самарқанд, 2002. – С. 5-9.
6. Буяновер М.М. Диахроническая характеристика семантической системы английского языка. // Семантика английского глагола в соотношении с признаками различных языковых уровней. – Смоленск, 1988. – С. 78-84.
7. Вайсгербер И.Л. Язык и философия // Вопросы языкознания. – М., 1993. - № 2.- С. 118-128.
8. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Высшая школа, 1972.– 608 с.
9. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 520 с.
10. Воробьев В.В. Лингвокультурология (теория и методы): Монография. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
11. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.:Шк. “ Яз. Рус. Культуры,” 1998. – 763 с.
12. Гийом Гюстав. Принципы теоретической лингвистики / Общ. ред., послесл. и коммент. Л.М.Скрелиной. – М.: Прогресс, 1992. – 224 с.
13. Кунин А.В. Английская фразеология. – М.: ВШ, 1970.-344 с.
14. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: ВШ, 1986. – 336 с.